

3 - AN DOGANED

Les cocus

Naontek dogan ha pevar-ugent
 O kamaraded, ma mignoned
 Kamaraded ha mignoned ni a vo bepred
 Naontek dogan ha pevar-ugent
 Zo 'n em rañkontret 'n ur c'hroazhent

*Quatre vingt dix-neuf cocus
 O camarades, mes amis
 Camarades et amis, nous le serons toujours
 Quatre vingt dix-neuf cocus
 Se sont rencontrés à un carrefour*

Ha lavare an eil d'egile anezhe
 Te a zo dogan, me a zo ivez

*Et se disaient l'un à l'autre
 Tu es cocu, je le suis aussi*

Triwec'h gwalennad lien moan
 Ac'h a d'ober boned d'un dogan

*Il faut dix huit aunes de toile fine
 Pour faire le bonnet d'un cocu*

Ha c'hoazh e lavar an dogan bras
 Ma c'hermiel din-me a gresko c'hoazh

*Et encore le grand cocu dit
 Mes cornes, dit-il, croîtront encore*

Ha c'hoazh e lavar an dogan kaezh
 E voned-erñ n'eo ket graet aes

*Et encore le pauvre cocu dit
 Que son bonnet n'est pas commode*

E voned-erñ n'eo ket graet aes
 E gorn bras a chom c'hoazh er-maez

*Que son bonnet n'est pas commode
 Que sa grande corne reste encore dehors*

Ma gwreg Lena a zo ken koant
 A c'hounez din-me kalz arc'hant

*Ma femme Léna est si jolie
 Qu'elle me gagne beaucoup d'argent*

Ur skoed bemdez ha daou d'ar sul
 A rafe eizh e-pad ar sizhun

*Un écu par jour et deux le dimanche
 Ce qui fait huit pendant la semaine*

Gwechall, a-raok ma oan dogan
 N'em boa tamm bara ebet d'am c'hoan

*Autrefois avant d'être cocu
 Je n'avais pas un morceau de pain à mon souper*

Bremañ me ' meus ha rouz ha gwenn
Met ' tougan kerniel war ma fenn

M'am bije kement a vuoc'h laezh
Hag a dogan a zo war ar maez

Me ' roje krampouezh ha laezh-tro
D'an holl doganed ' zo tro war dro

Cette chanson a été collectée en 1888 par François-Marie Luzel auprès de Marie-Jeanne Cun de Pleudaniel et publiée en 1890 dans « Soniou Breiz-Izel » tome II, p. 40 (Maisonneuve et Larose, réédition de 1971). La mélodie a été enregistrée sur rouleau de cire par François Vallée à Scignac et publiée par Maurice Duhamel dans « Musiques bretonnes » p. 184, air n° 361 (Rouart et Lerolle, 1913). Ifig Castel a modifié la mélodie originale.

Maintenant, j'en ai, et de roux et de blanc
Mais je porte les cornes sur la tête

Si j'avais autant de vaches à lait
Qu'il y a de cocus de par le monde

Je donnerais des crêpes et du lait caillé
A tout ce qu'il y a de cocus dans le pays



Ifig Castel